



CONSEJO INTERNACIONAL DE MUJERES JUDÍAS
Programa en Internet de Estudios Bíblicos “Bea Zucker”
Los Cinco Libros de Moisés:
Temas Contemporáneos a través de la Perspectiva Clásica
Por la Dra. Bonna Devora Haberman

Sesión 44 Devarim — El Destino en Nuestras Manos

Texto

דברים א

כב ותקרבון אלי כלכם ות אמרו נשלחה אנשים לפנינו ויחפרו לנו את-הארץ וישבו א תנו דבר את-הדרך אשר נעלה-בה ואת הערים אשר נב א אליהן. כג וייטב בעיני הדבר ואקח מקם שנים עשר אנשים איש אחד לשבט. כד ויפנו ויעלו ההרה ויב או עד-נחל אשכול וירגלו א תה. כה ויקחו בידם מפרי הארץ ויורדו אלינו וישבו א תנו דבר וי אמרו טובה הארץ אשר-יהנה אל הינו נ תן לנו. כו ול א אבייתם לעל ת ותמרו את-פי יהוה אל היכם. כז ותרגנו באהליכם ות אמרו בשנאת יהוה א תנו הוציאנו מארץ מצרים לתת א תנו ביד האמ רי להשמידנו. כח אנה אנחנו ע לים אחינו המסו את-לבבנו לאמר עם גדול ורם ממנו ערים גד ל ת ובצורת בשמים וגם-בני ענקים ראינו שם. כט ואמר אלכם ל א-תערצון ול א-תיראון מהם. ל יהוה אל היכם הה לך לפניכם הוא ילחם לכם ככ ל אשר עשה אתכם במצרים לעיניכם. לא ובמדבר אשר ראית אשר נשאך יהוה אל היך כאשר ישא-איש את-בנו בכל-הדרך אשר הלכתם עד-ב אכם עד-המקום הזה. לב ובדבר הזה אינכם מאמינם ביהוה אל היכם. לג הה לך לפניכם בדרך לתור לכם מקום לחני תכם באש לילה לרא תכם בדרך אשר תלכו-בה ובענן יומם. לד וישמע יהוה את-קול דבריכם ויקצף וישבע לאמר. לה אם-יראה איש באנשים האלה הדור הרע הזה את הארץ הטובה אשר נשבעתי לתת לאב תיכם. לו זולתי כלב בן-יפונה הוא יראנה ולו-אתן את-הארץ אשר דרך-בה ולבני יען אשר מלא אחרי יהוה. לו גם-בי התאנף יהוה בגללכם לאמר גם-אתה ל א-תב א שם. לח יהושע בן-נון הע מד לפניך הוא יב א שמה א תו חזק כיהוה וינחלה את-ישראל. לט וטפכם אשר אמרתם לבי יהיה ובניכם אשר ל א-ידעו היום טוב ורע המה יב או שמה ולהם אתננה והם יירשוה.

Devarim 1

²² Todos vosotros os acercasteis a mí y dijisteis: «Déjanos enviar hombres delante de nosotros y que espíen la Tierra y nos traigan un informe: el camino por el que debemos ascender y las ciudades a las que debemos llegar». ²³ La idea fue buena a mis ojos y tomé de entre vosotros doce hombres, un hombre por cada tribu. ²⁴ Ellos giraron y subieron a la montaña, y llegaron hasta el Valle de Eshkol y lo espieron. ²⁵ Tomaron en sus manos de los frutos de la Tierra y nos los trajeron; nos trajeron informe y dijeron: «¡Buena es la Tierra que nos da El Eterno, nuestro Dios!». ²⁶ Pero no quisisteis ascender, os rebelasteis contra la palabra de El Eterno, vuestro Dios. ²⁷ Difamasteis en vuestras tiendas y dijisteis: «A causa de Su odio a nosotros El Eterno nos sacó de la tierra de Egipto para entregarnos en las manos de los amorreos y que éstos nos destruyan. ²⁸ ¿Adónde subiremos? Nuestros hermanos han ablandado nuestros corazones, diciendo ¡Un pueblo más grande y más alto que nosotros, ciudades grandes y fortificadas hasta los cielos, y hasta a los hijos de los gigantes hemos visto allí!». ²⁹ Entonces yo os dije: «¡No estéis decaídos y no les temáis! ³⁰ El Eterno, vuestro Dios, Quien va delante de vosotros, Él hará la guerra por vosotros, como todo lo que hizo para vosotros en Egipto, ante vuestros propios ojos. ³¹ Tal como visteis que en el Desierto El Eterno, vuestro Dios, os cargó como un hombre carga a su hijo, durante todo el camino que transitasteis hasta que llegasteis a este sitio. ³² ¡Pero en este asunto no creéis en El Eterno, vuestro Dios, ³³ Quien va delante de vosotros por el camino para buscar un lugar para que acampéis, para mostraros el camino que debéis transitar con fuego de noche y con una nube de día!». ³⁴ El Eterno oyó el sonido de vuestras palabras y Se encolerizó y juró, diciendo: ³⁵ Ni una sola de estas personas, de esta generación malvada, verá la buena Tierra que Yo juré daría a vuestros antepasados. ³⁶ Excepto Calev, hijo de Iefune: él la verá, y a él le daré la Tierra sobre la que caminó, y a sus hijos, porque él fue tras El Eterno con todo el corazón». ³⁷ También conmigo Se enojó El Eterno a causa de vosotros, diciendo: «Tú tampoco irás allá. ³⁸ Ioshúa (Josué) hijo de Nun, que está ante ti, él irá allá; fortalécelo, pues él hará que Israel la herede. ³⁹ Y en cuanto a vuestros hijos pequeños, de los que dijisteis «Serán tomados cautivos», y vuestros hijos que no distinguían el bien del mal ese día, ellos irán allá; a ellos se la daré y ellos la poseerán.



CONSEJO INTERNACIONAL DE MUJERES JUDÍAS
Programa en Internet de Estudios Bíblicos “Bea Zucker”
Los Cinco Libros de Moisés:
Temas Contemporáneos a través de la Perspectiva Clásica
Por la Dra. Bonna Devora Haberman

Contexto

Luego de las revelaciones en el desierto, el último libro de la Tora versa sobre Moisés. Narra las instrucciones divinas para tomar posesión de la Tierra Prometida. Antes de ingresar a la Tierra, Moisés describe como será la jerarquía, desde jefes y jefes de las tribus, hasta jefes de diez personas. Estos representantes ayudarán a Moisés a cumplir con las responsabilidades del liderazgo y del sistema de justicia. El pueblo pide enviar a un grupo de hombres a reconocer y evaluar la Tierra Prometida. Los informes desmoralizan al pueblo, y Moisés los anima diciendo que Dios está con ellos. Pero como resultado se le niega al pueblo la entrada a la Tierra Prometida, incluyendo a Moisés, y exceptuando a Yehoshua y a Calev. Aquellos que a pesar del decreto lo intentaron, fueron derrotados por los Amoritas. El resto es condenado a vagar hasta que las nuevas generaciones están prontas para poseer la Tierra. Regresan al desierto, y pasan por las tierras de Seir, Moav y Ammón con mucho cuidado para no provocar un conflicto. Con la ayuda de Dios los israelitas luchan y derrotan a Sihon y a Og cuando estos se niegan a dejar pasar pacíficamente a los israelitas. Moisés otorga esas tierras a la tribu de Reuvén, de Gad y a parte de la tribu de Menashe, con la condición de que sus guerreros ayuden a conquistar la tierra más allá del Río Jordán. Moisés encarga y motiva a Yehoshua, que será el futuro líder de la conquista.

Investigación

El libro de Devarim es muy diferente a los otros cuatro libros de la Tora. Devarim es muy explícito y se refiere totalmente a Moisés. En una serie de largos discursos, y desde su propia perspectiva, Moisés cuenta nuevamente diversos eventos y reitera normas. Hay muchas variantes entre la versión en Devarim y las que aparecen en otras partes de la Tora, ya sea en el libro de Shmot o en Bamidbar. Hay aparentes contradicciones como también flagrantes omisiones de eventos sumamente importantes en la vida de Moisés.

Casi al inicio de esta Parasha, Moisés se refiere a la creación de una jerarquía judicial entre los israelitas. En Shmot, el texto establece claramente que su suegro, Yitro interviene en una situación disfuncional – Moisés está agotado tratando de resolver todos los casos legales.

Shmot 18	Devarim 1
<p>13 Y al día siguiente, Moshé (Moisés) se sentó a juzgar al pueblo y el pueblo se paró alrededor de Moshé (Moisés) desde la mañana hasta el anochecer. 14 El suegro de Moshé (Moisés) vio todo lo que él le hacía al pueblo, y dijo: «¿Qué es esto que le haces al pueblo? ¿Por qué te sientas solo y todo el pueblo se para a tu alrededor desde la mañana hasta el anochecer?». 15 Moshé (Moisés) le dijo a su suegro: «Porque el pueblo se me acerca para consultar a Dios. 16 Cuando tienen un asunto, vienen a mí, y yo juzgo entre un hombre y su prójimo, y hago conocer los decretos de Dios y Sus enseñanzas». 17 El suegro de Moshé</p>	<p>9 Os dije en ese momento, diciendo: «No os puedo cargar yo solo. 10 El Eterno, vuestro Dios, os ha multiplicado y he aquí que sois como las estrellas del firmamento en abundancia. 11 Que El Eterno, el Dios de vuestros antepasados, os agregue mil veces a vosotros mismos y os bendiga tal como Él ha hablado de vosotros. 12 ¿Cómo puedo yo solo cargar con vuestra pugnacidad, vuestras obligaciones y vuestras disputas? 13 Procuraros hombres de distinción, que sean sabios, entendedores y de renombre en vuestras tribus, y yo los designaré como vuestras cabezas». 14 Vosotros me respondisteis y dijisteis: «Lo que has propuesto que hagamos es bueno». 15</p>



CONSEJO INTERNACIONAL DE MUJERES JUDÍAS
Programa en Internet de Estudios Bíblicos “Bea Zucker”
Los Cinco Libros de Moisés:
Temas Contemporáneos a través de la Perspectiva Clásica
Por la Dra. Bonna Devora Haberman

<p>(Moisés) le dijo: «Lo que haces no es bueno. 18 Ciertamente te agotarás, tú y la gente que está contigo, pues este asunto es demasiado duro para ti, no podrás hacerlo tú solo. 19 Ahora escucha mi voz. Te daré un consejo, y que Dios esté contigo. Sé tú un representante de Dios, transmitiendo los asuntos a Dios. 20 Los advertirás en cuanto a los decretos y las enseñanzas, y les harás conocer el camino por el que deben ir y los actos que deben realizar. 21 Y elegirás entre todo el pueblo hombres con recursos, personas temerosas de Dios, hombres de verdad, personas que odien la injusticia, y los designarás líderes de miles, líderes de cientos, líderes de cincuenta personas y líderes de diez personas. 22 Ellos juzgarán al pueblo todo el tiempo y te traerán todos los asuntos importantes a ti, y todos los asuntos menores ellos los juzgarán, y te será más fácil, y ellos llevarán la carga contigo. 23 Si haces esto, y Dios te ordena, entonces lo podrás soportar, y también todo este pueblo llegará en paz a su lugar». 24 Moshé (Moisés) aceptó lo que le dijo su suegro e hizo todo lo que le había dicho</p>	<p>Entonces yo tomé las cabezas de vuestras tribus, hombres de distinción, que eran sabios y de renombre, y los designé como cabezas sobre vosotros, líderes de miles, líderes de cientos, líderes de cincuenta y líderes de diez, y jefes para vuestras tribus. 16 Instruí a vuestros jueces en ese momento, diciendo: «Escuchad a vuestros hermanos y juzgad con rectitud entre un hombre y su hermano o su litigante. 17 No demostraréis favoritismo en el juicio; al pequeño y al grande por igual oiréis; no temeréis ante ningún hombre, pues el juicio es de Dios; cualquier asunto que sea demasiado difícil para vosotros, lo traeréis ante mí y yo lo oiré». 18 Os ordené en ese momento todas las cosas que debíais hacer.</p>
---	--

En Shmot, Yitro le aconseja a Moisés instaurar el sistema que en Devarim Moisés asume como propio, sin mencionar para nada a Yitro. Aceptar el consejo de un “extranjero”, una persona que no pasó por la experiencia del Éxodo, por sobre toda la estructura política legal de una nación demuestra un temperamento audaz y una mente muy abierta. En Devarim, Moisés no informa sobre la fuente de este consejo a las futuras generaciones.

En Shmot no se mencionan las divisiones tribales, los designados pertenecen a “todo el pueblo”, mientras que en Devarim Moisés convierte a los líderes tribales en jueces.

A pesar que Moisés se menciona por primera vez en la Tora a la cabeza del pueblo judío durante la esclavitud en Egipto y lidera el Éxodo, esta narrativa fundacional prácticamente no aparece en Devarim. Tampoco se menciona la rebelión de Koraj. Una vez constatadas estas diferencias entre Devarim y los otros libros de la Tora, son difíciles de ignorar y nos desafían a interpretarlas, a buscar el sentido común, el orden, el significado y hasta la autoría del texto.

Comparemos el texto arriba citado sobre los emisarios que fueron a investigar, con la versión detallada en Bamidbar (véase la “Sesión 37, Shlach, ¡Como Saltamontes!”) El siguiente cuadro resume algunas de las diferencias.



CONSEJO INTERNACIONAL DE MUJERES JUDÍAS
Programa en Internet de Estudios Bíblicos “Bea Zucker”
Los Cinco Libros de Moisés:
Temas Contemporáneos a través de la Perspectiva Clásica
Por la Dra. Bonna Devora Haberman

Bamidbar 13-14	Devarim 1
Dios ordena a Moisés enviar emisarios a investigar	Moisés aprueba el pedido del pueblo de enviar emisarios a investigar
Los hombres informan sobre las bondades de la tierra y sobre los gigantes que la habitan y sus fortificaciones.	El pueblo manifiesta su desilusión sobre las ciudades, las fortificaciones y los gigantes.
Calev exhorta a los israelitas a entrar en la tierra y luchar para poseerla.	Moisés exhorta a los israelitas a continuar el viaje y entrar a la Tierra, y promete el apoyo y la protección divina en la lucha, como un padre protege a su hijo.
Los emisarios difunden información negativa sobre la Tierra.	Los emisarios señalan las bondades de la Tierra y el pueblo se niega a entrar a la Tierra Prometida.
Los israelitas prefieren regresar a Egipto.	Los israelitas reclaman que Dios los sacó de Egipto con odio y los trajo a una tierra para ser destruidos
El pueblo se reúne y se rebela contra Moisés y Aarón, y los amenazan con apedrearlos.	El pueblo protesta.
Dios amenaza a los israelitas con plagas y deshonor. Moisés interviene ante Dios y le ruega misericordia por el bien de Su Nombre. Dios accede y una plaga mata a los hombres que fueron a espiar y a las personas que difundieron información mala sobre la Tierra Prometida. El resto está condenado a vagar durante 40 años, un año por cada día de la expedición, hasta que desaparece la vieja generación y los jóvenes pueden entrar a la Tierra Prometida.	Dios castiga a los adultos y les prohíbe entrar a la Tierra. Dios incluye a Moisés en el mismo castigo, que por culpa de los israelitas no podrá entrar a la Tierra Prometida.
Dios les ordena a los israelitas continuar el viaje – de regreso al desierto.	Moisés recuerda a los israelitas porque volvieron al desierto. Dios le ordena fortalecer a Yehoshua, porque el distribuirá las parcelas de la Tierra entre los jóvenes.

Las historias difieren desde el comienzo. En Bamidbar, Dios propone la expedición exploradora, mientras que en Devarim es el pueblo quién la propone. Muchos comentaristas resuelven esta discrepancia interpretando el texto de Bamidbar conjuntamente con el de Devarim.

“**Envía tu**”, según tu mejor entender. No te estoy ordenando, pero si así lo deseas, puedes enviar (espías) Dado que los israelitas habían llegado hasta Moisés y dijeron “Enviemos hombres primero”, como dice “todos os acercasteis a mi...” (Devarim 1:22) Moisés buscó el consejo de la Shejinah. Ella/El (Dios) dijo, “Os haré ascender desde la aflicción de Egipto...” (Shmot 3:17) (Comentario de Rashi sobre Bamidbar 13:2 – luego en Sota 64:2 y Midrash Tanchuma 5)



CONSEJO INTERNACIONAL DE MUJERES JUDÍAS
Programa en Internet de Estudios Bíblicos “Bea Zucker”
Los Cinco Libros de Moisés:
Temas Contemporáneos a través de la Perspectiva Clásica
Por la Dra. Bonna Devora Haberman

Este enfoque reduce las aparentes contradicciones y demuestra como cada pasaje complementa y completa al otro. Rashi y Rambán asumen un enfoque similar sobre las discrepancias entre las diferentes versiones de los informes de los espías. En base a Sifri (Capítulo 23) y si bien el texto no lo explicita, le atribuyen a Calev y a Yehoshua el siguiente comentario de Moisés, “Buena es la tierra que nos da El Eterno, nuestro Dios” (Devarim 1:25),. Estos comentarios no explican porque en Devarim Moisés ignora los informes negativos de los otros diez espías.

En cierto momento de esta Parasha, parece que Moisés se comporta con más humildad que en Bamidbar. Cuando en Bamidbar cobra fuerza el incidente con los espías, el pueblo se rebela y amenaza a Moisés y a Aarón. Moisés interviene directamente ante Dios y los protege de la ira divina. En Devarim no se menciona la elocuente defensa de Moisés ante Dios, que redundaría en la misericordia de Dios y evita la destrucción. En Devarim, Moisés exagera la actitud negativa y la culpabilidad del pueblo; e ignora los informes malos de los espías.

En Bamidbar los israelitas cuestionan el juicio divino. Hablan de sus temores por una casi cierta derrota en la Tierra Prometida y señalan que prefieren regresar a Egipto. En Devarim los israelitas desafían directamente los motivos divinos. Si bien expresan temor, acusan de odio a Dios y de planificar matarlos a todos.

La diferencia más notoria entre ambas historias está relacionada con la prohibición a Moisés de entrar a la Tierra Prometida. El texto, según la palabra divina en Bamidbar, critica a Moisés por golpear la roca para extraer agua en vez de hablarle, y por tanto señala que Moisés es responsable de su propio destino.

Pero el Eterno le dijo a Moisés y a Aarón, “Porque no creísteis en Mí para santificarme a los ojos de los Hijos de Israel, por eso no traeréis a esta congregación a la Tierra que le he dado”. Son las aguas de la disputa – donde los israelitas tuvieron una disputa con El Eterno- afirmando así la santidad de Ella/El. (Bamidbar 20:12-13)

Cuando en esta Parasha Moisés recuerda nuevamente el incidente, culpa al pueblo por no permitirle cumplir con último deseo y destino.

También conmigo Se enojó El Eterno a causa de vosotros, diciendo: «Tú tampoco irás allá. (Devarim 1:37)

En el penúltimo versículo de la Tora, Moisés cita la versión en Bamidbar – la explicación divina de su destino.

Morirás en la montaña a la que has de subir, y te reunirás con tu pueblo, igual que tu hermano Aarón murió en el Monte Hor, y se reunió con su pueblo, pues transgredisteis contra Mí entre los Hijos de Israel en las aguas de Meribat-Kadesh, en el desierto de Tzin; ya que no Me santificasteis entre los Hijos de Israel (Devarim 32:50-51)

El siguiente midrash completa esta explicación – y contradice nuevamente la Parasha que estamos estudiando,

Moisés le dijo a Dios: Soberano del Universo que mi pecado actual quede escrito para las futuras generaciones, para que Israel no pueda decir “Moisés falsificó algo en la Tora”, o “habló sobre algo que no había sido mandado”, y sabrán entonces que fue simplemente por las aguas (que fui castigado)” (Midrash Rabba Devarim 2:5)

El incidente con los espías es previo a la escena de las Aguas de Meribah, ¿cómo podría el decreto que le prohíbe a Moisés entrar a la Tierra Prometida haber sucedido antes del incidente con la roca?



CONSEJO INTERNACIONAL DE MUJERES JUDÍAS
Programa en Internet de Estudios Bíblicos “Bea Zucker”
Los Cinco Libros de Moisés:
Temas Contemporáneos a través de la Perspectiva Clásica
Por la Dra. Bonna Devora Haberman

Y el texto explícitamente señala que el decreto es el resultado de haber golpeado la roca en las Aguas de Meribah.

Algunas interpretaciones intentan resolver estas contradicciones haciendo referencia a toda la cadena de eventos que precipitaron una decisión tan severa de Dios contra Moisés. Saadiah Gaon, Kli Yakar, Sforno y Ohr ha Hayyim interpretan de la siguiente forma las contradicciones entre las dos versiones del incidente con los espías: Si no hubiese sido por la falta de fe de los espías que obligaron a vagar por el desierto durante 40 años, Miriam no hubiese muerto en el desierto. El pozo, que los acompañó en mérito de ella no se hubiese secado. No hubiese habido sequía, y no hubiese habido necesidad de hablar a la roca, la escena que provocó el decreto. En forma indirecta, los espías provocaron una secuencia de eventos que llevó a que Moisés perdiese el privilegio de entrar a la Tierra Prometida.

En cuanto a los espías, en Devarim Moisés centraliza la disputa entre el pueblo y él, exagerando posiciones extremas y atribuyendo toda la responsabilidad a los israelitas como colectivo. Reprende duramente a la generación de los mayores por resistirse al plan divino de entrar a la Tierra Prometida. Debe haber tenido un motivo para acusar al pueblo. Y mientras concentra la culpa en el pueblo, también decide compartir su vulnerabilidad con ellos. Acusa al pueblo de la ira de Dios contra él, de arruinar su última esperanza, y demuestra que su destino está sellado con el de sus progenitores. A pesar de ser un gran profeta y un gran líder, Moisés no puede superar las limitaciones de su pueblo. Amargamente Moisés reconoce la situación “no os puedo cargar yo solo” (Devarim 1:9), y exhorta a las nuevas generaciones a seguir adelante hacia la Tierra Prometida, pero ahora con la sabiduría que recogieron de la maldad y la locura de sus padres.

Preguntas para el Debate

¿Por qué no le habla Moisés al pueblo sobre Yitro y sobre su consejo? Analice si es por temor a que la generación que no pasó por la experiencia del éxodo se niegue a aceptar a un *extranjero*. ¿Observa esta tendencia en nuestra generación, dentro y fuera de la comunidad judía o percibe que aumenta el respeto y una mente más abierta hacia las opiniones fuera del ámbito judío?

El concepto del “empresario social” es cada vez más popular, los filántropos se convierten en “inversores”, y aumentan los métodos con “cálculos de rentabilidad” para gestionar las cuestiones comunitarias. Evalúe la creciente tendencia en las comunidades judías para adoptar modelos comerciales de organización y liderazgo basados en la rentabilidad del sector. Vea el enlace que se incluye a continuación.

¿Qué motivo tendría Moisés en esta Parasha para cambiar la versión de porque le prohíben entrar a la Tierra Prometida? ¿Podría ser que su objetivo fuese educar a las nuevas generaciones a asumir responsabilidades? Basado en su propia interpretación de los motivos de Moisés, evalúe si se justifica o no la modificación selectiva de los eventos. En su opinión ¿es válida? ¿Porque sí o porque no?

Enlaces para el Estudio

Quando se satisface una necesidad comunitaria a través de un instrumento con fines de lucro, la empresa ingresa en la tendencia mundial que elimina los límites entre los ámbitos con fines y sin fines de lucro.



CONSEJO INTERNACIONAL DE MUJERES JUDÍAS
Programa en Internet de Estudios Bíblicos “Bea Zucker”
Los Cinco Libros de Moisés:
Temas Contemporáneos a través de la Perspectiva Clásica
Por la Dra. Bonna Devora Haberman

“[Investing in Value](#)” (invertir en valores) se refiere a modelos empresariales para la comunidad judía.

Un informe de Moshe Amisfeld: “[Why was Moses barred from leading the people into the promised land?: A Psychological Answer](#)” (porque se le prohibió a Moisés liderar al pueblo judío a la tierra prometida: Una respuesta psicológica)

Resumen de los Temas

La Parasha Devarim relata nuevamente partes de la Tora pero cambia varios aspectos y ciertos elementos, y elimina detalles específicos de eventos que aparecen en Shmot y en Bamidbar. Estas variaciones nos motivan a comparar y mostrar las diferencias entre las versiones, analizar los mismos eventos desde diferentes puntos de vista. El estudio permite exponer al liderazgo y a la gestión comunitaria israelita, y ofrece una visión sobre el proceso de transferir la tradición de una generación a otra. El incidente con los espías en especial revela las opciones de Moisés para relacionarse con sus sucesores y aventurarse más allá de su destino personal.

Métodos y Observaciones

La Parasha Devarim no hace prácticamente ninguna referencia a la mujer. En la narrativa, Moisés utiliza las formas plurales masculinas – verbos y nombres- para referirse al pueblo en general, a los jueces, a los guerreros que luchan contra Sihon y Og, a los espías, a los mensajeros (Devarim 2:26) y a las tribus. Si bien la mayoría de las traducciones se refieren a *anashim* como “hombres”, no tenemos forma de determinar en qué medida la mujer está incluida o no en esta categoría. En un versículo, el texto señala que las mujeres, los niños y los rebaños de las tribus de Reuven, Gad y parte de la tribu de Menashe permanecerán de un lado del Jordán, mientras que los “guerreros de choque” conquistarán la Tierra (Devarim 3:18-19).

Dado que predominan las hipótesis mayoritariamente infundadas y no falsificables sobre el rol de la mujer, y de traducciones tradicionales que ignoran o excluyen a la mujer, inclusive cuando ellas no son explícitamente mencionadas, yo traduzco de forma tal que ambos géneros estén incluidos, tanto en la referencia al pueblo como al divino. De esa forma asumimos la decisión de leer y escribir nosotras en nuestros textos sagrados y en todo lo que de ellos emanan.

Contacto

Por consultas o comentarios, sírvase contactar a la
Dr. Bonna Devora Haberman - bonnadevora@gmail.com